

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Sixième Dialogue. Entre un Etranger un autre.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551

Elle ne sçauroit venir,

Est-elle si mal?

Je le croy.

Combien de dances sçavez-vous?

J'en sçay trois.

Le Maître à chanter est-il venu?

Il viendra après midy.

Allez voir votre fœur.

Je m'y en vay.

Revenez bien-tôt.

Ne rar dez guere.

Sie kan nicht kommen.

Ist sie so krank? (ist ihr so übel.)

Ich glaubs.

Wie viel Dantz können ihr?

Ich kan deren drey.

Ist der Sing- (Musik) Meister kommen?

Er wird Nachmittag kommen.

Gehet nach eurer Schwester.

Ich gehe hin.

Kommet bald wieder.

Bleibet nicht lang aus.



Sixième Dialogue. Sechstes Gespräch.

Entre un Etranger & un autre. Zwischen einem Fremden und einem andern.

Que demandez-vous?

Monsieur est-il allé logis?

Ouy Monsieur, il y est.

Est-il levé?

Il y a une heure.

Est-il empêché?

Je le crois, je crois qu'ouy.

Qui est avec luy?

Il y a compagnie.

Was begehret ihr? (wor- nach fraget ihr?)

Ist der Herr zu Hause?

Ja / er ist da.

Ist er aufgestanden (ist er auf?)

Schon vor einer Stunde.

Ist er verhindert? (hat er zu thun?)

Ich glaubs / ich glaube ja.

Wer ist bey ihm?

Es ist Compagnie (Gesellschaft) bey ihm.

Kan ich mit ihm reden [sprechen?]

Bald.

Ist die Frau aufgestanden?

Sie stehet so früh nicht auf.

Um was Zeit stehet sie auf?

Sie stehet um 11. Uhren auf.

Die Compagnie ist weg.

Der Herr ist in seiner Kammer [seinem Zimmer.]

Mon-

- Montrez • moy sa chambre. Zeiget (weiset) mir seine Kam-
mer (sein Zimmer.)
- Vous m'obligez. Ihr thut mir ein Freundschaft.
- Est cela sa chambre? Ist das sein Zimmer ?
- Ouy, Monsieur. Ja / Herr.
- Monsieur, excusez, s'il vous Der Herr verzeihe (vergebe)
plait. mir.
- Que souhaitez vous de moy? Was verlanget ihr von mir ?
- Je viens vous voir. Ich komme euch zu besuchen.
- Vous plait • il, de vous asseoir? Beliebt euch ein wenig nieder
zu sitzen ?
- Monsieur N. vous baise les Der Herr N. läßt euch seine
mains. Dienste vermelden.
- Comment se porte • t • il? Wie gehts ihm? (wie stehts mit
ihm ?)
- Fort • bien, Dieu mercy. Sehr wohl / Gott Lob.
- Faites • luy mes baise mains. Er grüße ihn meinetswegen (er
vermelde ihn meine Dienst.)
- Demeuvez vous chez luy? Wohnt (seyd) ihr bey ihm ?
- Ouy, Monsieur. Ja / Herr.
- Depuis quand? Seit her wann ?
- Depuis un mois. Seit vier Wochen (ein Monat.)
- De quel país êtes vous? Was seyd ihr vor ein Landsmann.
- Je suis de Paris. Ich bin von Paris.
- Avez • vous été long tems en Seyd ihr schon lang in N ?
N. ? gewesen ?
- J'y ay été un an. Ein Jahr lang.
- Vous parlez bien allemand Ihr redet wohl Deutsch für die
pour ce tems. Zeit.
- Jel'entends, mais je ne parle Ich verstehe es / aber ich rede
pas. nicht.
- Que vous semble • t • il de nôtre Was gedünckt euch von unserm
païs? Lande ?
- C'est le plus beau país du Es ist das schönste Land von der
Monde. Welt.
- J'ay été a Paris, c'est une belle Ich bin zu Paris gewesen / es
Ville. ist eine schöne Stadt.
- Y avez • vous été long tems? Seyd ihr lang da gewesen ?
- Deux ans. Zwen Jahr.
- Vous parlez comme un Fran- Ihr redet wie ein (geborner)
çois (né.) Frangos. Je